

No. 40482

**Israel
and
Belarus**

**Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Belarus for the reciprocal promotion and protection of investments.
Jerusalem, 11 April 2000**

Entry into force: *14 August 2003 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *Belarusian, English and Hebrew*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 11 August 2004*

**Israël
et
Bélarus**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République du Bélarus relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements. Jérusalem, 11 avril 2000

Entrée en vigueur : *14 août 2003 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *bélarussien, anglais et hébreu*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 11 août 2004*

[BELARUSIAN TEXT — TEXTE BÉLARUSSIEN]

ПАГАДНЕННЕ

паміж Урадам Дзяржавы Ізраіль

і Урадам Рэспублікі Беларусь

аб узаемным садзейнічанні ажыццяўленню

і ўзаемнай ахове івестыцый

Урад Дзяржавы Ізраіль і Урад Рэспублікі Беларусь (у далейшым - авторныя Бакі),

жадаючы інтэнсіфікаваць эканамічнае супрацоўніцтва на карысць дзвюх краін,

імкнучыся стварыць спрыяльнія ўмовы для павелічэння інвестыцый естараў кожнага з Дагаворных Бакоў на тэрыторыі іншага Дагаворнага Боку,

прызнаючы, што ўзаемнае садзейнічанне ажыццяўленню і ахова естыцый на аснове дадзенага Пагаднення будзе спрыяць стымуляванню ібістай дзялової ініцыятывы і росквіту абедзвюх дзяржаў,

пагадзіліся аб наступным:

Артыкул I Азначенні

я мэт дадзенага Пагаднення прыведзеныя тэрміны будуть мець наступнае ачэнне:

Інвестыцыі - усе віды маёmacі, прадугледжаныя заканадаўствам Дагаворнага Боку, на тэрыторыі якога інвестыцыі былі ажыццеўляны; уключаючы, але не мяжоўваючы:

рухомую і нерухомую маёmacі, а таксама любая іншая маёmacыя права ў іносінах да ўсіх відаў маёmacі;

правы; якія вынікаюць з акций, аблігацый і іншых форм удзелу ў рынковых асобах, уключаючы прадпрыемствы;

правы патрабавання ў адносінах да грашовых сродкаў і да маёmacі або обога выканання абавязацельстваў па дагавору, якое мае якую-небудзь інамічную каштоўнасць;

правы ў галіне інтэлектуальнай уласнасці, тэхнічных працэсаў, "ноў-хаў" і удвігі;

канцэсіі, якія прадастаўляюцца ў адпаведнасці з заканадаўствам або па дагавору, уключаючы канцэсіі на разведку, развіццё, здабычу або эксплуатацыю прыродных рэсурсаў.

Любая змена формы, у якой інвесціруеца або паўторна інвесціруеца аёmacі ў адпаведнасці з заканадаўствам Дагаворнага Боку, на тэрыторыі якога інвестыцыі былі ажыццеўляны, не закранае харектару яе як інвестыцый у энсе дадзенага Пагаднення.

Інвестар:

адносінах да інвестыцый, ажыццяўлённых у Дзяржаве Ізраіль:

фізічныя асобы, якія з'яўляюцца грамадзянамі Рэспублікі Беларусь і не ўляюцца грамадзянамі або пастаянна праўжываючымі на тэрыторыі Дзяржавы раіль;

і юрыдычныя асобы, уключаючы прадпрыемствы, карпарацыі, фірмы або асацыяцыі, створаныя або заснаваныя згодна з заканадаўствам Рэспублікі Беларусь, якія не кантралююцца прама ці ўскосна грамадзянамі або пастаянна жывяючымі на тэрыторыі Дзяржавы Ізраіль;

адносінах да інвестыцый, ажыццяўленых у Рэспубліцы Беларусь:

фізічныя асобы, якія з'яўляюцца грамадзянамі Дзяржавы Ізраіль і не ўляюцца грамадзянамі Рэспублікі Беларусь;

і юрыдычныя асобы, уключаючы прадпрыемствы, карпарацыі, фірмы або асацыяцыі, створаныя або заснаваныя згодна з заканадаўствам Дзяржавы Ізраіль, якія прама ці ўскосна не кантралююцца грамадзянамі Рэспублікі Беларусь;

Даходы - сумы, атрыманыя ад якіх-небудзь інвестыцый, уключаючы, але не ўмежаўваючы: дывідэнды, прыбыток, атрыманую ад поўнай ці частковай квідацыі інвестыцый выручку, працэнты, даходы з прыросту кошту маесасі, іялі і ўзнагароджанні.

Тэрыторыя ў адносінах да кожнага Дагаворнага Боку -тэрыторыя дзяржавы гэтага Дагаворнага Боку, уключаючы тэрытарыяльныя воды, а таксама інтынгентальны шэльф і эксклюзіўную эканамічную зону, над якімі гэты агаворны Бок ажыццяўляе сувэрэнныя права або юрысдикцыю ў інваліднасці з міжнародным правам.

Заканадаўства ў адносінах да кожнага Дагаворнага Боку -заканадаўства дзяржавы гэтага Дагаворнага Боку.

Артыкул 2

Садзейнічанне ажыццяўленню інвестыцый і іх ахова

Кожны Дагаворны Бок на сваёй тэрыторыі будзе заахвочваць і ствараць вестарам іншага Дагаворнага Боку спрыяльныя ўмовы для ажыццяўлення вестыцый і будзе дапускаць такія інвестыцыі ў адпаведнасці са сваімі канадаўствамі.

Інвестыцыям інвестараў кожнага Дагаворнага Боку будзе прадастаўляцца праўядлівы і раўнапраўны рэжым, а таксама поўныя ахова і бяспека на тэрыторыі іншага Дагаворнага Боку. Кожны Дагаворны Бок абавязваеца не прашкаджаць шляхам прыняція неабгрунтаваных або дыскрымінацыйных мер праванню, падтрыманню, выкарыстанню або распараджэнню інвестыцыямі на сваёй тэрыторыі інвестарам іншага Дагаворнага Боку.

Інвестары аднаго Дагаворнага Боку могуць заключаць з іншым Дагаворнымі ёкамі спецыяльныя пагадненні, палажэнні, дзеянне якіх, калі яны не ўляюцца больш спрыяльнымі для інвестара, не павінны супярэчыць іззенаму Пагадненню. Кожны Дагаворны Бок у адносінах да інвестыцый вестараў іншага Дагаворнага Боку будзе выконваць як палажэнні гэтых спецыяльных пагадненняў, так і палажэнні дадзенага Пагаднення.

Артыкул 3

Режым наибольшага спрыяння і нацыянальны рэжым

Кожны Дагаворны Бок прадастаўіць на сваёй тэрыторыі ў адносінах да вестыцый і даходаў інвестараў іншага Дагаворнага Боку рэжым не менш прыяльны за той, які ён прадастаўляе ў адносінах да інвестыцый і даходаў гаспадарчых інвестараў або інвестыцый і даходаў інвестараў любой трэцяй дзяржавы.

Кожны Дагаворны Бок абавязваецца прадаставіць на сваёй тэрыторыі вестарам іншага Дагаворнага Боку ў тым, што датычыца кіравання, цдтрымання, выкарыстання або распараджэння іх інвестыцыямі, рэжым не зыш спрыяльны за той, які ён прадастаўляе сваім уласным інвестарам або вестарам любой трэцій дзяржавы.

Артыкул 4 Пакрыццё страт

вестарам аднага Дагаворнага Боку, інвестыцыі якіх панеслі страты на
рыгеры іншага Дагаворнага Боку ў выніку вайны або іншага ўзброенага
інфлікту, рэвалюцыі, дзяржайна гадзіннага становішча, паўстання,
чту, хвалявання або іншых падобных падзеяў, што мелі месца на тэрыторыі
юшняга Дагаворнага Боку, апошні Дагаворны Бок прадастаўляе рэжым не-
эн спрыяльны за той, які ён прадастаўляе сваім уласным інвестарам або
вестарам любой трэцій дзяржавы ў тым, што датычыцца аднаўлення,
ікрыція страт, кампенсацыі або іншага ўрэгульвання. Неабходны ў гэтай
гучаць плацяжы могуць пераводзіцца без абмежавання.

Артыкул 5 Экспрапрыяцыя

вестыці інвестараў любога Дагавориага Боку на тэрыторыі іншага ігаворнага Боку не падлягаюць нацыяналізацыі, экспрапрыяцыі або іншымі зямельнымі дзеяннямі якіх эквівалентна нацыяналізацыі або экспрапрыяцыі (у лейшым - экспрапрыяцыя), інакш, як у грамадскіх інтарэсах, звязаных з утранымі патрэбнасцямі апошняга Дагаворнага Боку, на дыскрымінацыйнай аснове і пры забеспечэнні своечасовай, адэкватнай і ўектыўнай кампенсацыі. Гэта кампенсацыя складае вартасць спрапрыіраваных інвестыцый на момант, які непасрэдна папярэднічаў вышэйзложеному экспрапрыяцыі ці яе абнародаванню, у залежнасці ад таго, што былося раней, уключае працэкт, як гэта прадугледжана заканадаўствам гэтага ігавэрнага Боку на перыяд да даты плацяжу, выплачваеца без аргументаванай затрымкі, павінна быць эфектыўна ажыццяўлена і можа праводзіцца без абмежаванняў. Інвестар, які панёс страты, мае права ў паведнасці з заканадаўствам Дагаворнага Боку, што праводзіць спрапрыяцыю, на аператыўны разгляд справы і аналіз ацэнкі адпаведных

вестыцый згодна з прынцыпамі, выкладзенымі ў гэтым пункце, судовай або шай незалежнай паўнамоцнай інстанцыяй гэтага Дагаворнага Боку.

Артыкул 6 Перавод інвестыцый і даходаў

У тым, што датычыца інвестыцый, кожны Дагаворны Бок гарантуе вестарам іншага Дагаворнага Боку ўсе права і перавагі, якія датычыца сперашкоднага переводу іх інвестыцый і даходаў, якія былі ў сіле на дзень, лі бягучыя інвестыцыі былі ажыщэўляны, пры ўмове, што інвестар выканануе фіскальныя абавязацельствы і патрабаванні заканадаўства аб валютным рэгуляванні. Пераводы будуць ажыщэўляцца без затрымак у той канверсоўнай лісце, у якой інвестыцыі былі першапачатковы ажыщэўляны, або ў іншай нверсоўнай валюце па дамоўленасці паміж адпаведнымі інвестарамі і даговорнымі Бокамі. Калі інвестар не пагадзіўся на іншае, перавод будзе ажыщэўляны па дзеючаму на дату перевода абменнаму курсу згодна з чыннымі палажэннямі заканадаўства аб валютным рэгуляванні.

Пры змяненні заканадаўства аб валютным рэгуляванні аднаго Дагаворнага Боку, гэты Дагаворны Бок гарантуе, што ніякія з такіх змяненняў не будуць азягаць адмоўны ўплыў на становішча інвестыцый, якія былі ўжо дапушчаны на тэрыторыю гэтага Дагаворнага Боку.

Артыкул 7 Выключчны

Пелажэнні дадзенага Пагаднення адносна прадастаўлення рэжыму не менш рыяльнага за той, які прадастаўляе інвестарам саміх Дагаворных Бакоў о інвестарам любой трэцій дзяржавы, не павінны быць вытлумачаны такім інам, каб абавязаць адзін з Дагаворных Бакоў распаўсюджваць на інвестараў злата Дагаворнага Боку перавагі любога рэжыму, прэферэнцый або прывілей, го вынікаюць з:

любога міжнароднага дагавора або дамоўленасці, якія адносяцца цалкам ці поўным чынам да падаткаўкладання або любых унутраных заканадаўчых гаў па гэтых пытаннях,

любога існуючага або магчымага ў будучым мытнага саюза, пагаднення або зарэгістраваных зонаў вольнага гандлю ці іншага падобнага міжнароднага дагавора, кам якога з'яўляецца або можа стаць у будучым адзін з Дагаворных Бакоў.

Дзяржава Ізраіль захоўвае за сабой права не распаўсюджваць азначэнні ёмінаў "інвестыцый" і "паўторныя інвестыцыі" (Артыкул 1, пункт 1) і пажэнні Артыкула 6, як гэта прадугледжана дадзеным Пагадненнем, на інвестараў і інвестыцыі з Польшчы, Венгрыі і Румыніі на падставе пагадненняў, сключаных з названнымі краінамі да 1 студзеня 1992 года, і гэта не будзе згледацца як парушэнне Артыкула 3 дадзенага Пагаднення ("Рэжым інвестыцый").

Артыкул 8

Спрэчкі паміж інвестарам аднаго Дагаворнага Боку і іншым Дагаворным Бокам

З мэтай вырашэння спрэчак у адносінах да інвестыцый паміж інвестарамі аднаго Дагаворнага Боку і іншым Дагаворным Бокам будуть праведзены юсультасці або іншыя мерапрыемствы паміж бакамі ў спрэчцы.

Калі названыя юсультасці і іншыя мерапрыемствы не прывядуць да ёгулявання спрэчкі на працягу шасці месяцаў з даты запыту або ѿрэгуляванні, ёсцяр можа перадаць спрэчку, па свайму выбару, для вырашэння ў:

Міжнародны цэнтр па ѿрэгуляванню інвестыцыйных спрэчак, створаны ў таведнасці з Канвенцыяй па ѿрэгуляванню інвестыцыйных спрэчак паміж іржавамі і грамадзянамі іншых дзяржаў, якая адкрыта для падпісання 18 сакавіка 1965 года ў Вашынгтоне;

рацейскі суд ці міжнародны суд "ad hoc", пры згодзе бакоў у спрэчцы. бітражны суд будзе створаны ў адпаведнасці з прынцыпамі, выкладзенымі ў тыкуле 9.

Кожны Дагаворны Бок абавязваецца не прымати спробы вырашыць па пламатычных каналах любую спрэчку, якая перададзена ў Міжнародны ітр па ѿрэгуляванню інвестыцыйных спрэчак або міжнародны арбітражны і, за выключэннем выпадкаў, калі іншы Дагаворны Бок не прызнае і не конвае якое-небудзь рашэнне, 'што' вынес Міжнародны цэнтр па ѿрэгуляванню інвестыцыйных спрэчак або міжнародны арбітражны суд.

Артыкул 9

Спрэчкі паміж Дагаворнымі Бакамі

Спрэчкі паміж Дагаворнымі Бакамі на падставе тлумачэння або прымялення зенага Пагаднення павінны, па магчымасці, вырашашца па дыпламатычных алах, што можа ўключаць, калі так вырашаець Дагаворныя Бакі, стварэнне хбаковай камісіі, якая складаецца з прадстаўнікоў абодвух Дагаворных бўй.

Калі вырашэнне якой-небудзь спрэчкі ў адпаведнасці з пунктам 1 дадзенага тыкула немагчыма на працягу шасці месяцаў, гэта спрэчка па хадайніцтву бoga з Дагаворных Бакоў будзе перададзена ў арбітражны суд.

Гакі арбітражны суд будзе заснаваны для кожнага канкрэтнага выпадку гупным чынам. На працягу двух месяцаў з дня атрымання арбітражнага зініцства кожны з Дагаворных Бакоў прызначаецца па аднаму члену суда. яя два члены вызначаецца затым грамадзяніна трэціяй дзяржавы, які будзе значаны старшинёй суда з узаемнай згоды Дагаворных Бакоў. Прызначэнне ішыні павінна адбыцца не пазней чым за два месяцы з дня прызначэння іншіх двух членаў.

алі неабходныя прызначэнні не былі праведзены ў вызначаныя ў пункце 3 га Артыкула тэрміны і калі Дагаворныя Бакі не дамовіліся аб іншым, любы зворны Бок можа звярнуцца з просьбай аб правядзенні неабходных значэнняў да Старшыні Міжнароднага Арбітражнага Суда пры народнай Гандлёвой Палаце ў Парыжу (далей МГП). Калі Старшыня народнага Арбітражнага Суда не мае магчымасці ажыццяўіць вызначаныя

шэй дзеянні, права ажыццяўлення неабходных прызначэнняў будзе адастаўлена Вішэ-Старшыні Міжнароднага Арбітражнага Суда. Калі Вішэ-аршыня Міжнароднага Суда, у сваю чаргу, не мае магчымасці ажыццяўіць значаныя вышэй дзеянні, просьба аб правядзенні неабходных прызначэнняў дзе адресавана наступнаму па старшынству члену Міжнароднага Арбітражнага Суда пры МГП, які не з'яўляецца грамадзянінам ні аднаго з гаворных Бакоў.

Арбітражны суд, які ствараецца згодна з дадзеным Артыкулам, прымае шэнні большасцю галасоў. Гэтыя рашэнні абавязковыя для абодвух гаворных Бакоў. Кожны Дагаворны Бок нясе выдаткі прызначанага ім члена да і выдаткі, звязаныя з яго ўдзелам у арбітражным судаводстве. Выдаткі зрышні і няўлічаныя выдаткі будуть падзелены пароўну паміж Дагаворнымі камі. Суд сам вызрачае рэгламент сваёй работы.

Артыкул 10 Субрагация

Калі адзін Дагаворны Бок або яго ўпаўнаважаная арганізацыя ("першы гаворны Бок") выконвае плацеж па гарантый ў адносінах да якіх-небудзь ісціцый на тэрыторыі іншага Дагаворнага Боку ("іншы Дагаворны Бок"), іны Дагаворны Бок будзе прызначаць:

передачу першому Дагаворнаму Боку па заканадаўству або згодна з законнай зелкай усіх правоў і правоў патрабавання гарантаванага боку, а таксама той факт, што, у сілу прынцыпу субрагацыі, першы Дагаворны Бок ё права ажыццяўляць гэтыя права і права патрабавання ў той жа меры, што і гарантаваны бок, і прымаш на сябе абавязацельствы ў адносінах да гэсткіцый.

Першы Дагаворны Бок будзе мець права карыстацца пры любых абставінах тым жа рэжымам:

у адносінах да правоу і правоу патрабавання, які ён атрымаў у выніку ічанай у пункце 1 далзенага Артыкула перадачы.

іншими пляжами та ділянками території міста на, у адносинах да любых пляжкоу, якія атрыманы ў выніку ажыццяўлення ўправою і правоў патрабавання.

загічним рэжыму, якім згодна з дадзеным Пагадненнем гарантаваны бокс ў права карыстацца ў адносінах да тых інвестыцый і маючых да іх дачыненне сюда.

Артыкул 11

її ўнутране заканадаўства адкаго Дагаворнага Боку або існуючая щодненя ў будучым у дапаўненне да дадзенага Пагаднення паміж творнымі Бакамі абавязацельствы ў адпаведнасці з міжнародным правам ішчаюць агульныя ці спецыяльныя правілы, згодна з якімі інвестыцыі естараў іншага Дагаворнага Боку карыстаюца рэжымам больш спрыяльнym той, што ўстанаўліваецца дадзеным Пагадненнем, гэтые правілы маюць агульны ў адносінах да дадзенага Пагаднення ў той частцы і пастолькі, у якой іншыя больш спрыяльнныя.

Артыкул 12 Прымненне да інвестыцыі

алажэнні дадзенага Пагаднення будуць таксама распаўсяоджваша на вестыцыі, ажыццяўленыя на тэрыторыі аднаго Дагаворнага Боку згодна з яго канадаўствам інвестарам іншага Дагаворнага Боку да ўступлення ў сілу дзенага Пагаднення.

Артыкул 13 Уступление ў сілу

ужны Дагаворны Бок паведаміць іншаму Дагаворнаму Боку аб выкананні іацэдуры ратыфікацыі, неабходнай для ўступлення дадзенага Пагаднення ў іу. Дадзенае Пагадненне ўступіць у сілу праз трыццаць дзён з даты апошняга ведамлення.

Артыкул 14 Тэрмін дзеяння і сныненне дзеяння

ідзенае Пагадненне будзе заставацца ў сіле на працягу дзесяці гадоў. Калі за анаццаць месяцаў да сканчэння гэтага дзесяцігадовага тэрміну ні адзін ігаворны Бок у пісьмовай форме не паведаміць іншаму аб спыненні дзеяння дзенага Пагаднення, яно будзе заставацца ў сіле да сканчэння дванаццаці сячаў з даты, калі любы Дагаворны Бок паведаміць іншому аб спыненні дзеяння гэтага Пагаднення. Пры гэтым у адносінах да інвестыцыі, якія былі ўзыццеўляныя да спынення дзеяння дадзенага Пагаднення, яго палажэнні, што юць дачыненне да гэтых інвестыцыі, будуць заставацца ў сіле на працягу дзесяці гадоў, калі лічыць з даты спынення дзеяння, без урону для прымнення ульных норм міжнароднага права.

У сведчанне чаго прадстаўнікі, належным чынам упаўнаважаныя для гага сваімі Урадамі, падпісалі дадзенае Пагадненне.

Здзейснена ў двух экзэмплярах у г. Іерусаліме "б" нісан 60 года, што адпавядае "11 красавіка" 2000 года, на іўрыце іарускай і англійскай мовах, прычым усе тэксты з'яўляюцца аўтэнтычнымі. У падку разыходжання ў тлумачэнні тэксту дадзенага Пагаднення перавага ізе надавацца тэксту на англійскай мове.

За Урад
Дзяржавы Ізраіль

За Урад
Рэспублікі Беларусь

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS FOR THE
RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS**

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Belarus, (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries,

Intending to create favourable conditions for greater investments by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

and,

Recognising that the reciprocal promotion and protection of investments on the basis of the present Agreement will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both states,

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

For the purposes of the present Agreement:

1. The term "investment" shall comprise any kind of assets, implemented in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made, including, but not limited to:

- a) movable and immovable property, as well as any other rights, in rem, in respect of every kind of asset;
- b) rights derived from shares, bonds and other kinds of interests in legal persons, including companies;
- c) claims to money, to other assets and to any performance having an economic value;
- d) rights in the field of intellectual property, technical processes, know-how and goodwill;
- e) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

A change in the form in which assets are invested or reinvested, in accordance with the laws and regulations of the Contracting party in whose territory the investment is made, does not affect their character as an investment within the meaning of this Agreement.

2. The term "investor" shall comprise:

With respect to investments made in the State of Israel:

- a) natural persons who are nationals of the Republic of Belarus who are not also nationals or permanent residents of the State of Israel; or

b) legal persons including companies, corporations, firms or associations incorporated or constituted in accordance with the law of the Republic of Belarus, which are not directly or indirectly controlled by nationals or permanent residents of the State of Israel.

With respect to investments made in the Republic of Belarus:

a) natural persons who are nationals of the State of Israel who are not also nationals of the Republic of Belarus, or

b) legal persons including companies, corporations, firms or associations incorporated or constituted in accordance with the law of the State of Israel, which are not directly or indirectly controlled by nationals of the Republic of Belarus.

3. The term "returns" shall comprise the amount yielded by an investment including, but not limited to: dividends, profits, proceeds received from the total or partial liquidation of an investment, interest, capital gains, royalties or fees.

4. The term "territory" shall mean with respect to each Contracting Party, the territory of the state of that Contracting Party including the territorial sea, as well as the continental shelf and the exclusive economic zone, over which that Contracting Party exercises sovereign rights or jurisdiction in conformity with international law.

5. The term "laws and regulations" with respect to each Contracting Party shall mean the laws and regulations of the state of the Contracting Party concerned.

Article 2. Promotion and Protection of Investment

1. Each Contracting Party shall, in its territory, encourage and create favourable conditions for investments by investors of the other Contracting Party, and, subject to its right to exercise the powers conferred by its laws, shall admit such investments.

2. Investments made by investors of each Contracting Party shall be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

3. Investor of one Contracting Party may conclude with the other Contracting Party specific agreements, the provisions and effect of which, unless more beneficial to the investor shall not be at variance with this Agreement. Each Contracting Party shall, with regard to investments of investors of the other Contracting Party, observe the provisions of these specific agreements, as well as the provisions of this Agreement.

Article 3. Most Favored Nation and National Treatment

1. Neither Contracting Party shall, in its territory, subject investments or returns of investors of the other Contracting Party to treatment less favorable than that which it accords to investments or returns of its own investors or to investments or returns of investors of any third state.

2. Neither Contracting Party shall, in its territory, subject investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of

their investments, to treatment less favorable than that which it accords to its own investors or to investors of any third state.

Article 4. Compensation for Losses

Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other such similar events in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favorable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third state. Resulting payments shall be freely transferable.

Article 5. Expropriation

Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter: "expropriation") in the territory of the other Contracting Party, except for a public purpose related to the internal needs of that Contracting Party on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest as provided by the legislation of that Contracting Party until the date of payment, and shall be made without undue delay, be effectively realizable and freely transferable. The investors affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Contracting Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment, in accordance with the principles set out in this paragraph.

Article 6. Repatriation of Investment and Returns

1. Each Contracting Party shall, in respect of investments, guarantee to investors of the other Contracting Party all the rights and benefits regarding the unrestricted transfer of their investments and returns which were in force on the day the current investment was implemented provided, however, that the investor has complied with all his fiscal obligations and has fulfilled all the requirements of the exchange regulations. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the investment was originally made or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor, transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

2. In the event the exchange regulations of one Contracting Party are modified, that Contracting Party guarantees that no such modifications shall adversely affect the position of an investment which has already been admitted into the territory of that Contracting Party.

Article 7. Exceptions

1. The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favorable than that accorded to the investors of either Contracting Party or of any third state shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party, the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

a) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation;

b) any existing or future customs union, free trade area agreement or similar international agreement to which either Contracting Party is or may become a party;

2. The State of Israel reserves the right not to apply the definitions of "investments" and "reinvestment" (Article 1, paragraph 1) and the provisions of Article 6 as set forth in this Agreement to the investments and investors from Poland, Hungary and Romania by virtue to agreements concluded with those countries before January 1, 1992, and this will not be considered a violation of Article 3 of this Agreement ("Most Favored Nation Treatment").

Article 8. Disputes Between an Investor of a Contracting Party and the Other Contracting Party

1. For the purpose of solving disputes with respect to investments, between an investor of a Contracting Party and the other Contracting Party, consultations between the parties to the dispute and other remedies will be pursued with a view to resolving the dispute.

2. If these consultations and remedies do not result in a solution within six (6) months from the date of request for settlement, the investor may submit the dispute, at his choice, for settlement to:

a) The International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID), instituted by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and the Nationals of Other States of Washington DC of March 18, 1965.

b) an arbitrator or international ad hoc tribunal as agreed by the parties to the dispute. The arbitral tribunal shall be established according to the principles contained in Article 9.

3. Neither Contracting Party shall pursue, through the diplomatic channel, any dispute referred to ICSID or to international arbitration unless the other Contracting Party does not abide by and comply with the award rendered by ICSID or an international arbitration.

Article 9. Disputes Between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel, which may include, if both Contracting Parties so desire, referral to a Bilateral Commission composed of representatives of both Contracting Parties.

2. If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled within six (6) months from notification of the dispute, it shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

3. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way : Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third state who, on approval by the two Contracting Parties, shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

4. If, within the periods specified in paragraph (3) of this Article, the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the Chairman of the Court of Arbitrations of the International Chambre of Commerce in Paris (hereinafter:"ICC") to make any necessary appointments. If the Chairman is prevented from discharging the said function, the Vice-Chairman shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-Chairman is prevented from discharging the said function, the Member of the Court of Arbitration of the ICC next in seniority shall be invited to make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and its representatives in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

Article 10. Subrogation

1. If one Contracting Party or its designated Agency (hereinafter: the "First Contracting Party") makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party (hereinafter: the "Second Contracting Party"), the Second Contracting Party shall recognize:

a) the assignment to the First Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified; and

b) that the First Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified, and shall assume the obligations related to the investment.

2. The First Contracting Party shall be entitled in all circumstances to:

a) the same treatment in respect of the rights, claims and obligations acquired by it, by virtue of the assignment; and

b) any payments received in pursuance of those rights and claims, as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement, in respect of the investment concerned and its related returns.

Article 11. Application of Other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favorable than is provided for by the present Agreement, such rules shall, to the extent that they are more favorable, prevail over the present Agreement.

Article 12. Application to Investments

The provisions of this Agreement shall also apply to investments made in the territory of a Contracting Party in accordance with its laws and regulations by the investors of the other Contracting Party prior to the entry into force of this Agreement.

Article 13. Entry into Force

Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of the completion of the ratification procedures required for bringing this Agreement into force. This Agreement shall enter into force thirty (30) days from the date of the latter notification.

Article 14. Duration and Termination

This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years. If twelve (12) months before the expiration of the ten (10) year period neither Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing of its decision to terminate this Agreement, then this Agreement shall continue in force until the expiration of twelve (12) months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. In respect of investments made while this Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of ten (10) years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Jerusalem this 11 day of April, 2000, which corresponds to the _____ day of _____, 5760, in the Hebrew, Belarusian and English languages all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

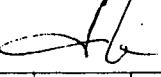
DAVID LEVY

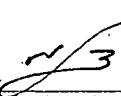
For the Government of the Republic of Belarus:

URAL LATYPOV

ולראיה לכר החתוםים מטה, שהוסכו כדין איש על-ידי משלחו, חתמו על הסכם זה.

נעשה בידישלים ביום ו', בניסן התש"ס שהוא יום 11 באפריל 2000, בשפות העברית, בלדונית ואנגלית, ולכל הנוסחים רין מקור שווה. במקורה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.


בשם ממשלה הרפובליקנית
של ישראל


בשם ממשלה מדינת ישראל

סעיף 11
החלת כללים אחרים

אם הוראות החוק של צד מתקשר או המתivicיות על-פי המשפט הבינלאומי הקיימות בהרואה או שתיקבענה בעתיד בין הצדדים המתקשים בנוסף להסכם הנוכחי, מכילו כללים, בין אם כלליים, בין אם מיוחדים, המזכירים את השקעותיהם של משליעי הצדדים ליחס נוח יותר מהניתן לפי הוראות ההסכם הנוכחי, יגברו הכללים האמורים על ההסכם הנוכחי, במידה שהם נוחים יותר.

סעיף 12
החלת על השקעות

הוראות הסכם זה יחולו גם על השקעות שנעשו בשטח ארצו של צד מתקשר בהתאם לחוקיו וلتנוכתו ע"י משליעים של הצד המתקשר לאחר לפני כניסהו של הסכם זה.

סעיף 13
בניות לתוקף

כל צד מתקשר יודיע לצד המתקשר الآخر על העלמת הליכי האשורור הדורושים לממן תוקף להסכם זה. הסכם זה ייכנס לתוקף שלושים (30) ימים מתחילה ההודעה המאוחרת יותר.

סעיף 14
משך ההסכם וסיומו

הסכם זה ישאר בתוקף לתקופה של עשר (10) שנים. אם שנים עשר (12) שנים יישארו בתוקף לתוקףו של הצד המתקשר לאחר מכן תוקףו של הצד המתקשר האחר על החלטתו להביא את ההסכם לידי כירום, ימשיך ההסכם לעמיהו בתוקף עד לתרום שנים עשר (12) חדשים מהתאריך שבו צד מתקשר הריע בכתוב על סיום לזר האخر. כדיקה השקעות שנעשו בעת הייחור של הסכם זה כהוקף, יוסיפו הוראותיו לעורר בזוקפן לבני השקעות כאמור לתקופה של עשר (10) שנים אחרי תאריך הסיום, ובכל פגוע בהחלת כללי המשפט הבינלאומי הכללי בהמשך.

.3. בית דין לבודדות כאמור יורכב עבור כל מקרה ומרקם כדרך הבאה: בוחר חודשיים מקבלת הבקשה לבודדות, ימנה כל צד מתקשר חבר אחד של בית הדין. לאחר מכן יבחרו שני חברים אלה באדראה מדינה שלישית, אשר בהסכמה של שני הצדדים המקיימים ימונה ליושב ראש בית הדין. היושב ראש ימונה בתוקן חודשיים מתאריך מינוחיים של שני החברים האחרים.

.4. אם בתוקן פרקי הזמן המפורטים בס'ק 3 לטיעף זהה, לא נעשו המינוחיים הדרושים, רשאי כל צד מן הצדדים המתקשרים, בהעדר הסכמה אחרת, להזמין את ירו"ר בית הדין לבודדות של הלשכה הבינלאומית למסחר בפריס (להלן: "לב"מ") לבצע כל מינויו דריש. אם היyo"r מנوع מלמלא את התפקיד כאמור, יוזמן סגן היyo"r לבצע את המינויים הדרושים. אם סגן היyo"r מנוע מלמלא את התפקיד כאמור, יוזמן החבר הבכיר הבא אחריו על ביה"ד לבודדות של הלב"מ לבצע את המינויים הדרושים.

.5. בית הדין לבודדות יוכל את החלטותיו כרוב קולות. החלמה כאמור תחיב את שוי הצדדים המתקשרים. כל צד מתקשר יישא בהוצאותה עbor נציגו שלו בכourt הדרין, ועכבר ייצגו בהילכי הבודדות; הצדדים המתקשרים יישאו חלקים שווים בהוצאות היושב-ראש ובשאר ההוצאות. בית הדין יקבע לעצמו את סדרי הדין.

סעיף 10 החלפה (סוכרכזיה)

.1. ביצע אחד הצדדים המתקשרים או שליתו המירען (להלן: "הצד המתקשר הראשוני") תשלום לפי שיפוטו שנינתן בקשר להשקעה בשיטה הצד המתקשר לאחר (להלן: "הצד המתקשר השני"), יכיר הצד המתקשר השני:

(א) בהעכלה לצד המתקשר הראשון על פי חוק או על-פי עסקה משפטית של כל הזכויות והتابיעות של הצד המשופה; וכן

(ב) בזכותו של הצד המתקשר הראשון למשוך את הזכויות האמורות ולאכוף תכויות כאמור מכוח החלוקת, באופן מיידה כמו הצד המשופה, ויתוטל על עצמו את התtabיעויות הקשורות להשקעה.

.2. הצד המתקשר הראשון יהיה זכאי, בכל הנسبות:

(א) לאותו ייחס בדיקה לזכויות, לתביעות ולהתחייבויות שרכש, מכוח העברה; וכן

(ב) לכל תשלום המתקבל בהתאם לזכויות ותביעות כאמור, שהצד המשופה היה זכאי לקבל מכוח הסכם הנוכחי, בקשר להשקעה הנוגעת בדבר ולהשואות הקשורות אליה.

2. מדינת ישראל שומרת על זכומה לא להחיל את הגדרות המונחים "השעיה" ו"השעיה חדש" (סעיף 1(1)), ואת הוראות סעיף 6 ככבוע בסמכם זה, על השערות ומשקיעים מפולין, הונגינה ודורננה מכוח הסכמיים שנעשו עם מדינות אלה לפני 1 בינואר 1992, ודבר לא ייחשב כהפרה של סעיף 3 להסכם זה ("יחס של מדינה מועדת בירוחר").

סעיף 8 סיכום בין משקיע של צד מתקשר לבין. הצד המתקשר الآخر

1. לשט יישוב סכוכים ביחס להשעיה, כין משקיע של צד מתקשר לבין הצד המתקשר الآخر, תקיינהה התיעצויות בין הצדדים לסכום והטיידקנה תירפות אחריות במגמה ליישב את הסכום.

2. אם התיעצויות ותרופות אלה אינן מניבות פתרון כתוך (6) חודשים מהאריך הקשה להסדר, רשאי המשקיע להביא את הסכום לישוב, לפי בחירתו, בפני:

- א. המכרז הבינלאומי לישוב סכוכי השעיה (ICSID) שהוקם ע"י האמנה בדבר יישוב סכוכי השעיה בין מדינות לבין אזרחי מריניות אחרות, בושינגטון הבירה ב-18 במרץ 1965.

- ב. בורר או בית דין בינלאומי לבורות אד-הוק, כפי שהסבירו הזרים לasco. בית הדין לבורות יוקם בהתאם לעקרונות הכלולים בסעיף 9.

3. לא יטען צד מתקשר, בעורך הדיפלומטי, טענה-בנגוע לסכום כלשהו שהופנה אל ICSID או לבורות בינלאומיות בלבד, אלא אם הצד המתקשר الآخر אינו מקיים ספק-דין כלשהו שננתנו ICSID או הבורות הבינלאומית, או אינו פועל על-פיו.

סעיף 9 סיכום כין הצדדים המתקשרים

1. לסוכוכים כין הצדדים המתקשרים בדבר פירוש הסכם זה או יישומו יש לישב, במידת האפשר, בעורך הדיפלומטי, אשר יכול למלול, אם שני הצדדים המתקשרים רוצים בכך, פניהו לוועדה דו-צדדית המורכבה מנציגי שני הצדדים המתקשרים.

2. אם לא ניתן ליישב בדרך זו בסוכן כין הצדדים המתקשרים בהורך שישו (6) חודשים מהאריך ההרעה על-הesco. הוא יוכא, על פי בקשה אחד הצדדים המתקשרים, בפני בית דין לבורות.

סעיף 5
הפקעה

השיקעותיהם של משקיעי צד מתקשר בשטח ארצו של הצד המתקשר האخر לא יולאמו, יופקעו או ירעמדו בפני אמצעים שתומצאותיהם כmodo[n] כהלאמה או הפקעה (להלן: "הפקעה"), אלא בשל מטרת ציבורי הקשורה לצרכים הפנימיים של אותו צד מתקשר, על-בסיס של אי-אפשרה, וכן פיצורי מהיר, הרם ויעיל. סכום הפיצורי האמור יהיה שkol בוגר ערך השוק של ההשקעה המקורי מיד לפני ההפקעה או לפני דבר הפקעה התלויה ועומדת נודע בציבור, הכל לפי המועד המוקדם ביותר, הוא יכול לריבית לפני הראות החוק של אותו צד מתקשר עד לחארך הזמן, יבוא ע ללא דוחו, יהיה בר-מיומו שארות יעל וננתן להערכה בחרוף. למשך ימים הנגעים תהיה זכות, לפי חוקי הצד המתקשר המוצע את הפקעה, לביקורת מהירה, ע"י רשות משפטית או עצמאית אחרת של אותו צד מתקשר לגבי זמירה ולגבי הערכות ההשקעה, בהתאם לעקרונות המפורטים בס' ק' זה.

סעיף 6
החדמת השקעות ותשואות

1. כל צד מתקשר, ביחס להשקעות, יבטיח למשקיעי הצד המתקשר האخر את כל הזכירות וההתבונת בוגר להעברה הבלתי מוגבלת של השקעותיהם ומשוואותיהם אשר היו בתוקף ביום יישום ההשקעה השוטפת; אולם בתנאי שההשקיע מילא אחר כל ההתחייבויות הֆיסקליות ומילא אחר כל הדרישות לפי תקנות החליפין. העברות יבוצעו ללא דוחו לאחר מטבע בד-מרמה שבו בוצעה ההשקעה-חילה, או בכל מטבע בר-הרמה אחר המוסכם על המשקיע ועל הצד המתקשר בדרכם. אם לא הסכימים בתאריך העברה, בהתאם לתקנות החליפין בר החלטה.

2. במקרה של שינוי בתקנות החליפין של צד מתקשר אחד, הצד המתקשר מבטיח כי שינויים כאמור לא ישפיעו לרעה על מעמדה של השקעה אשר כבר בוצעה בשטחו של אותו צד מתקשר.

סעיף 7
יוצאים מן הכלל

1. הוראות הסכם זה הנוגעות להענקת יחס לא פחות מזה הנינתן למשקיעים של צד מתקשר או של מדינה שלישית לא יתאפשרו כמפורט צד מתקשר להעניק גם למשקיעי הצד האخر את היתרונות שביחס, העדפה או זכרות-יהר הנובעים:

- (א) מכל הסכם או סדר כינלאומי הקשורים כולם או בעיקרם למיסוי, או מכל חקיקה פנימית הקשורה כולה או בעיקרה למיסוי;
- (ב) מכל איגוד מכסקיים או עתידי, הסכם בדבר איזור סחר חופשי, או הסכם ביינלאומי דומה אחר שצד מתקשר הוא צד לו או עשוי להיות צד לו;

.2 השקעה של מקרקעין כל צד מתקשר יזכה ליחס הוגן וצורך וייהנו מהגנה ובביחוח מלאים בשטח ארצו של הצד המתקשר الآخر. צד מתקשר לא יפגום בדרך כלל, באמצעות מפלסים או לתי-סכרים, ביכולתם של מקרקעי הצד الآخر לנחל את השקעותיהם בשטח ארצו, לקיים אותו להשתמש בהן, ליהנות מהן או להוציאן מרשותם.

.3 השקיעים של צד מתקשר אחד ראשאים לעשות עם הצד הסכימים מפודשים, שהודאותיהם ותוקפם לא יהיו שוניים מלאה של הסכם זה אלא אם הם מטיבים יותר עם המשקיע. כל צד מתקשר, ביחס להשקעות של מקרקעי הצד המתקשר الآخر, יקיים את הוראות ההסכם המפורטים הללו, וכן את הוראותיו של הסכם זה.

סעיף 3 יחס של אומה מועדרת ביותר ויחס לאומי

.1 אף צד מן הצדדים המתזרים לא ינаг בשטח ארצו, כלפי השקעות או תשואות של מקרקיעים מן הצד המתקשר الآخر, ייחס נוח פחרות מזה שהוא מעניק להשקעות או לתשואות של מקרקיעו-שלו, או להשקעות או לתשואות של מקרקיעים מדינה שלישית.

.2 אף צד מן הצדדים המתזרים לא ינאג בשטח ארצו, כלפי מקרקיעים מן הצד המתקשר الآخر, ייחס נוח פחרות מזה שהוא מעניק למקרקיעו ההוא או למקרקיעי מדינה שלישית, לגבי ניהול השקעותיהם, קירמן, השימוש בהן, ההגאה מהן או הוצאתן מרשותו.

סעיף 4 פיצרי עבורי הפסדים

מקרקיעים של צד מתקשר אחד, אשר השקעותיהם בשטח ארצו של הצד המתקשר האחד בנסיבות בהפרדים עקב מלמה או מאבק מזוין אחר, מהפכה, מצב חירום לאומי, מרד, התקוממות, מהומות או פעלות דומה בשטח ארצו של הצד המתקשר לאחרון, יקבלו מהצד המתקשר לאחרון ייחס נוח לא פחרת מזה שהוא מעניק למקרקיעו ההוא או למקרקיעי מדינה שלישית, בוגוגע להזוזר, שיפורו, פיצרי או הסדר אחד. תשלומים הנובעים מכך יהיו ניתנים להעברה חרושתית.

שינורי בצורת ההשקעה או ההשקעה חדש בנכסים אלה, בהתאם לחוקים ולתקנות של הצד המתקשר בשטח ארצו נעשית ההשקעה, לא ישפייע על טיבן בהשקעות במשמעותו בהסכם זה.

2. המונח "השקיע" יכולול:

בזיקה להשקעות הנעות במדינת ישראל:

- (א) בני-אדם طبيعيים שהם אזרחים או תושבי קבע של הרפובליקה של בלروس ואינם גם אזרחים או תושבי קבע של מדינת ישראל; או
- (ב) גופים משפטיים, לרבות חברות, תאגידים, פירמות או התאזרדיות מואגדות או מוקמות בהתאם לדיני הרפובליקה של בלרוס, אשר אינם בשליטים במישרין או בעקיפין ע"י אזרחים או תושבי קבע של מדינת ישראל.

בזיקה להשקעות הנעות ברפובליקה של בלروس:

- (א) בני-אדם طبيعيים שהם אזרחי מדינת ישראל ואינם גם אזרחי הרפובליקה של בלروس; או
- (ב) גופים משפטיים, לרבות חברות, תאגידים, פירמות או התאזרדיות או מוקמות בהתאם לדיני מדינת ישראל, אשר אינם בשליטים במישרין או בעקיפין ע"י אזרחי הרפובליקה של בלروس.

3. המונח "תשואות" יכולול את הסכום הצומח מההשקעה, כולל, אך בלי להגביל: דיבידנדים, רווחים, סכומים הממקבלים מיחסול מלא או חלק של השקעה, ריבית, רווחי הון, המוגדים או תשומות.

4. המונח "שטח אرض" פירושו, בזיקה לכל צד מתקשר, שטח ארצו של הצד המתקשר, לרבות הים הטריטוריאלי, וכן המרף היבשתי והאזור הכלכלי הבלעדי שעליו יש לצר המתקשר זכויות ריבוניות או סמכות שיפוט בהתאם למשפט הבינלאומי.

5. המונח "חוקים ותקנות", בזיקה לכל צד מתקשר, יהיה פירושו החוקים ותקנות של מדינתו של הצד המתקשר הנוגע בדבר.

סעיף 2
קידום השקעות והגנה עליהם

1. כל צד מתקשר, בשטח ארצו, יעודד ויזכר תנאים נוחים להשקעות של השקיעים מן הצד המתקשר الآخر, ובכפוף לזכותו למכש את הסמכויות המוענקות על-פי חוקו, יתר השקעה כאמור.

ממשלה מדינה ישראל וממשלה הרפובליקת של בלروس (להלן "הצדדים המתקשרים"),
בשאיפתן להגבר את שיתוף הפעולה הכלכלי ל佗עתן הדדית של שתי המדינות,
מהוּן כרוניה ליצור תנאים נוחים להשקעות רכבות יותר של צד מתקשר אחד בשטח ארצו של הצד המתקשר الآخر,

ובן,

בاهירות כי קידום השקעות והאגנה הדדית עליהם על בסיס ההסכם הנוכחי יתרמו להמרת יוזמת עסקות פרטיות ויגבירו את השגשוג בשתי המדינות,

הסבירו לאמור:

סעיף 1
הגדרות

לענין ההסכם הנוכחי:

1. המונח "השקעות" כולל נכסים מכל סוג, המושגים בהתאם לחוקים וلتקנות של הצד המתקשר שבשתי ארציו נעשית ההשקעה וכוללים, אך בלי להגביל:

- (א) טלטלין ומקרקעין, וכן זכויות אחרות לפני חפזא, ביחס לנכסים מכל סוג שהוא;
- (ב) זכויות הנובעות מנויות, איגרות-חוב וرسוגים אחרים של איינטראטים בגופים משפטיים, לרבות חברות;
- (ג) תכויות על כסף, על נכסים אחרים ועל כל פעולה בעלת ערך כלכלי;
- (ד) זכויות בתחום הקניין הרוחני, התהליכים הטכניים, הידע הטכני והمونיטין;
- (ה) זיכיונות עסקיים המונקים על פי חוק או לפי חוזה, לרבות זיכיונות לחפש, לעבד, לחפור או לנצל משאבי טבעיות.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלה מדינית ישראל

ובין

ממשלה הרפובליקת של בולגריה

לקידום השקעות והגנה הדדית עליהם

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République du Bélarus (ci-après dénommés les " Parties contractantes ">,

Désireux d'intensifier la coopération économique dans l'intérêt mutuel des deux pays,

Ayant l'intention de créer et de maintenir des conditions favorisant les investissements des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, et

Reconnaissant que la promotion et la protection réciproques des investissements dans le cadre du présent Accord contribueront à stimuler les initiatives des entrepreneurs et à augmenter la prospérité dans les deux États,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord,

1. Le terme " investissements " désigne tous types d'avoirs réalisés conformément à la législation et à la réglementation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est fait et notamment, mais non exclusivement :

- a. les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels sur tout type d'avoirs ;
- b. les droits découlant d'actions, d'obligations et d'autres types de participation dans des sociétés ;
- c. les droits sur des fonds et autres avoirs et sur toutes prestations ayant une valeur économique ;
- d. les droits dans les domaines de la propriété intellectuelle, des procédés techniques, du savoir-faire et de la clientèle ;
- e. les droits conférés par le droit public ou par contrat, y compris les droits de prospection, de culture, d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles.

Toute modification de la forme juridique d'un investissement ou réinvestissement, effectuée conformément à la législation et à la réglementation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est fait, n'affecte pas son caractère en tant qu'investissement au sens du présent Accord.

2. Le terme " investisseur " désigne :

En ce qui concerne les investissements effectués dans l'État d'Israël :

a. les personnes physiques qui sont des ressortissants de la République du Bélarus mais qui ne sont pas en même temps des ressortissants ni des résidents permanents de l'État d'Israël ; ou

b. les personnes morales, y compris les sociétés, corporations, firmes ou associations incorporées ou constituées conformément à la législation de la République du Bélarus et qui ne sont pas contrôlées directement ou indirectement par des ressortissants ou des résidents permanents de l'État d'Israël.

En ce qui concerne les investissements effectués en République du Bélarus :

a. les personnes physiques qui sont des ressortissants de l'État d'Israël mais qui ne sont pas en même temps des ressortissants de la République du Bélarus ; ou

b. les personnes morales, y compris les sociétés, corporations, firmes ou associations incorporées ou constituées conformément à la législation de l'État d'Israël, qui ne sont pas directement ou indirectement contrôlées par des ressortissants de la République du Bélarus.

3. Le terme " revenus " s'entend de tous les montants obtenus grâce à un investissement et notamment, mais non exclusivement, des dividendes, des bénéfices, des montants reçus à la suite de la liquidation totale ou partielle d'un investissement, des intérêts, des plus-values, des redevances ou des honoraires.

4. Le terme " territoire " s'entend, en ce qui concerne chaque Partie contractante, du territoire de ladite Partie contractante, y compris les eaux territoriales ainsi que le plateau continental et la zone économique exclusive sur laquelle ladite Partie contractante exerce sa souveraineté ou sa juridiction, conformément au droit international.

5. L'expression " législations et réglementations " en ce qui concerne chaque État contractant désigne la législation et la réglementation de la Partie contractante intéressée.

Article 2. Promotion et protection des investissements

1. Chaque Partie contractante encourage sur son territoire les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, crée les conditions favorables à cette fin et, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par sa législation, accepte lesdits investissements.

2. Les investissements faits par des investisseurs de chaque Partie contractante bénéficient d'un traitement juste et équitable et jouissent d'une protection et d'une sécurité totales sur le territoire de l'autre Partie contractante. Aucune des deux Parties contractantes n'enfreuve par des mesures discriminatoires ou déraisonnables la gestion, l'utilisation, la jouissance ou l'aliénation des investissements sur son territoire par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

3. Les investisseurs d'une Partie contractante peuvent conclure avec l'autre Partie contractante des accords spécifiques dont les dispositions et les effets ne contrediront pas les dispositions du présent Accord, à moins d'être plus favorables aux investisseurs. Chaque Partie contractante respectera, en ce qui concerne les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, les dispositions de ces accords spécifiques ainsi que les dispositions du présent Accord.

Article 3. Traitement de la nation la plus favorisée et traitement national

1. Aucune des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investissements ou les revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements et aux revenus de ses propres investisseurs ou aux investissements et revenus des investisseurs d'un État tiers quelconque.

2. Aucune des deux Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation de leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qui est accordé à ses propres investisseurs ou à des investisseurs d'un État tiers quelconque.

Article 4. Indemnisation pour pertes

Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection ou d'émeutes sur le territoire de ladite autre Partie contractante, bénéficient de la part de cette dernière d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un État tiers en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou toute autre forme de règlement. Les paiements qui en résultent sont librement transférables.

Article 5. Expropriation

Les investissements des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne sont ni nationalisés, ni expropriés ni soumis à des mesures ayant un effet équivalant à la nationalisation ou à l'expropriation (mesures ci-après dénommées " expropriation ") sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf dans l'intérêt public lié aux besoins internes de ladite autre Partie contractante qui exproprie, selon des critères non discriminatoires et moyennant une indemnisation rapide, équitable et réelle. Cette indemnisation correspond à la valeur marchande de l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation ou avant que celle-ci ne soit de notoriété publique, l'éventualité qui se présente la première étant retenue. Ladite indemnisation doit être effectuée sans délai et comprendre des intérêts calculés au taux appliqué par ladite Partie contractante jusqu'à la date du paiement ; elle doit être versée sans retard, être effectivement réalisable et librement transférable. Les investisseurs concernés ont droit, aux termes de la législation de la Partie contractante qui procède à l'expropriation, à un examen rapide de leur cas et de l'évaluation de leurs investissements par un organisme judiciaire ou autre organisme indépendant de ladite Partie contractante, conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe.

Article 6. Rapatriement des investissements et revenus

1. Chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante tous les droits et avantages liés au libre transfert de leurs investissements et de leurs revenus, qui étaient en vigueur au moment où les investissements en question ont été réalisés,

à condition toutefois que l'investisseur se soit acquitté de toutes ses obligations fiscales et qu'il ait rempli toutes les obligations que lui impose la réglementation en matière de change. Les transferts sont effectués sans retard dans la devise convertible dans laquelle les capitaux ont été à l'origine investis ou dans toute autre monnaie convertible acceptée par l'investisseur et la Partie contractante concernée. Sauf si l'investisseur en décide autrement, les transferts sont effectués au taux de change applicable à la date du transfert, conformément à la réglementation en matière de change.

2. Au cas où le contrôle des changes d'une Partie contractante serait modifié, ladite Partie contractante garantit que les modifications en question ne nuiront pas à un investissement qui a déjà été accepté sur le territoire de ladite Partie contractante.

Article 7. Exceptions

1. Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui accordé aux investisseurs de l'une des Parties contractantes ou de tout État tiers ne doivent pas être interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège découlant :

a. de tout accord ou arrangement international relatif en totalité ou en grande partie à la fiscalité ou à toute législation interne portant en totalité ou en grande partie sur la fiscalité;

b. de toute union douanière, organisation économique régionale de libre échange ou accord international similaire existants ou futurs auxquels l'un ou l'autre des Parties contractantes pourrait devenir partie.

2. L'État d'Israël se réserve le droit de ne pas appliquer les définitions des termes "investissements" et "réinvestissements" (Article 1, paragraphe 1) ni les dispositions de l'Article 6 du présent Accord aux investissements et aux investisseurs de la Pologne, de la Hongrie et de la Roumanie, en raison d'accords conclus avec ces derniers avant le 1er janvier 1992, ceux-ci n'étant pas considérés comme une violation de l'Article 3 du présent Accord ("Traitement de la nation la plus favorisée").

Article 8. Différends entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante

1. Afin de résoudre des différends relatifs aux investissements entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante, des consultations seront engagées entre les parties au différend et d'autres remèdes seront recherchés dans le but de résoudre le différend.

2. Si, au cours d'une période de six mois à compter de la date de la demande de règlement, lesdites consultations ne produisent aucune solution, l'investisseur peut alors soumettre le différend soit :

a. Au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) créé par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investisse-

ments entre États et ressortissants d'autres États signée à Washington, D.C., le 18 mars 1965.

b. À un arbitre ou à un tribunal international ad hoc convenu par les parties au différend. Le tribunal arbitral sera établi conformément aux principes énoncés à l'Article 9.

3. Aucune des Parties contractantes ne recherchera, par la voie diplomatique, la solution à un différend qui a été soumis au Centre international pour le règlement de différends relatifs aux investissements ou à un arbitrage international à moins que l'autre Partie contractante ait négligé de se conformer à la décision du Centre ou à l'arbitrage international.

Article 9. Différends entre les Parties contractantes

1. Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord doivent être, si possible, réglés par la voie diplomatique, qui peut comprendre, si les deux Parties contractantes le souhaitent, le renvoi devant une commission bilatérale composée de représentants des deux Parties contractantes.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être ainsi réglé dans les six (6) mois à dater de la notification du différend, il sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal arbitral.

3. Ce tribunal est constitué pour chaque affaire de la façon suivante : dans les deux mois qui suivent la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un État tiers qui, sur approbation des deux Parties contractantes, est nommé président du tribunal. Le président est nommé dans les deux mois qui suivent la date de la désignation des deux autres membres.

4. Si, pendant les périodes spécifiées au paragraphe 3 du présent Article, les nominations nécessaires n'ont pas été faites, chaque Partie contractante peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le président de la Cour d'arbitrage de la Chambre de commerce internationale à Paris (ci-après dénommée la " CCI ") à procéder aux désignations nécessaires. Si le président est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est, pour toute autre raison, empêché de remplir ladite fonction, le vice-président sera invité à procéder aux désignations voulues. Si le vice-président est empêché de remplir cette fonction, le membre de la Cour le plus ancien sera invité à procéder aux nominations.

5. Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix. Lesdites décisions sont contraignantes pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prend à sa charge les coûts de son représentant au Tribunal et ceux de sa représentation à la procédure d'arbitrage. Les frais afférents au président et les dépenses restantes sont partagés à égalité entre les deux Parties contractantes. Le tribunal définit sa propre procédure.

Article 10. Subrogation

1. Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme qu'elle aura désigné (ci-après dénommée la " première Partie contractante ") verse un paiement à titre d'indemnité accordée

pour un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante (ci-après dénommée la " seconde Partie contractante "), la seconde Partie contractante reconnaît :

a. la cession à la première Partie contractante, en vertu de la législation ou d'une transaction légale, de tous les droits ou préentions de la Partie indemnisée ; et

b. le droit, pour la première Partie contractante, d'exercer ces droits et de faire valoir ces préentions en vertu du principe de subrogation dans la même mesure que la partie indemnisée, et d'assurer les obligations liées à l'investissement en question.

2. La première Partie contractante aura droit en toutes circonstances :

a. au même traitement en ce qui concerne les droits, créances et obligations qu'elle a acquis, en vertu de la cession ; et

b. à tout paiement reçu conformément à ces droits et créances auxquels avait droit la partie indemnisée en vertu du présent Accord, en ce qui concerne l'investissement en question et les bénéfices en découlant.

Article 11. Application d'autres règles

Si la législation nationale de l'une ou l'autre Partie contractante ou les obligations résultant du droit international, qu'elles soient déjà en vigueur ou établies ultérieurement entre les Parties contractantes en sus du présent Accord, comportent une règle générale ou spécifique accordant aux investissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, ladite règle l'emporte sur les dispositions du présent Accord.

Article 12. Applicabilité du présent Accord

Les dispositions du présent Accord s'appliquent également aux investissements effectués sur le territoire d'une Partie contractante conformément à sa loi et à sa réglementation par les investisseurs de l'autre Partie contractante avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 13. Entrée en vigueur

Chaque Partie contractante notifie à l'autre Partie contractante par écrit et par la voie diplomatique l'achèvement de ses formalités légales nationales nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. Ce dernier entre en vigueur 30 jours après la date de la dernière notification.

Article 14. Durée et dénonciation

Le présent Accord restera en vigueur pendant dix (10) ans et le demeurera ensuite jusqu'à l'expiration d'une période de douze (12) mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes aura donné par écrit notification de dénonciation à l'autre. En ce qui concerne les investissements effectués pendant la validité du présent Accord, les dispositions de ce dernier continueront de s'appliquer auxdits investissements pendant une

période de dix (10) ans après la date de dénonciation et sans préjuger de l'application ultérieure des dispositions du droit international général.

En foi de quoi les soussignés dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Jérusalem le 11 avril 2000 qui correspond au
5760, dans les langues hébraïque, bélarusienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

DAVID LEVY

Pour le Gouvernement de la République du Bélarus :

URAL LATYPOV